



SECCIÓ CATALANA

PREMI DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS GRECS I LLATINS

“ADELA MARIA TREPAT”

1a edició (2012)

Amb la creació dels PREMIS “ADELA MARIA TREPAT”, la Secció Catalana de la SEEC, amb la col·laboració de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona, dels Departaments de Filologia Grega i de Filologia Llatina de la UB i del Departament de Ciències de l'Antiguitat i l'Edat Mitjana de la UAB, vol fomentar entre els estudiants de llengües clàssiques de les Universitats de parla catalana l'interès per la traducció literària de textos grecs i llatins com a eina de difusió del món clàssic als Països Catalans.

El premi tindrà dues modalitats

- Traducció al català d'un text grec del voltant de 400 paraules d'un dels autors que cada any s'assenyalaran en la convocatòria. Per a la convocatòria d'enguany, els autors grecs escollits són: Hesíode i Lísies.
- Traducció al català d'un text llatí del voltant de 400 paraules d'un dels autors que cada any s'assenyalaran en la convocatòria. Per a la convocatòria d'enguany, els autors llatins escollits són: Tit Livi i Ovidi.

Nota: Es podrà emprar diccionari.

Participants

Estudiants de Grau que hagin superat, com a mínim, 180 crèdits de la seva titulació.
Estudiants d'últim curs de Llicenciatura.
Estudiants de Màster (cursos 2010-2011 i/o 2011-2012).

Període d'inscripció

15 de desembre de 2011 al 6 de febrer de 2012

Documentació exigida

Fotocòpia del DNI o passaport.
Fotocòpia de l'expedient acadèmic del candidat.
Fotocòpia del rebut de matrícula
Imprès d'inscripció: www.seec.cat

Lliurament de la inscripció:

Secretaria del Dept. de Filologia Llatina (11h-14h)
Facultat de Filologia de la UB
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona

Data de celebració

10 de febrer de 2012
Grec: 10h a 13h.
Llatí: 16h a 19h.

Lloc

Facultat de Filologia
Edifici Històric
Sala Bejarano (2a. planta, al costat de l'aula 312)

Import del Premi

250 € per a cada modalitat en un val per a la compra de llibres a la llibreria La Central

Criteris de valoració

La fidelitat de la traducció.
La correcció formal.
La qualitat literària.

Nota.- Es tindran en compte les observacions i aclariments que, en nota a peu de pàgina, els candidats vulguin fer constar sobre la seva traducció.

Jurat

El jurat estarà constituït per 3 professors d'universitat de l'àrea de filologia grega i 3 de filologia llatina.

Resolució

El veredict del jurat i la data de lliurament del premi es faran públics al web de la Secció Catalana de la SEEC (www.seec.cat).
El premi podrà ser declarat desert.

Hi col·laboren:



Facultat de Filologia
Dept. de Filologia Grega
Dept. de Filologia Llatina



Facultat de Filosofia i Lletres
Dept de Ciències de l'Antiguitat i l'Edat Mitjana

El premi porta el nom d'**Adela Maria Trepà** (1905-1964) com a homenatge a una de les poquíssimes dones traductores de textos clàssics al català.

Adela Maria Trepà, doctora en Filologia Clàssica, fou deixeble a la UB de Joaquim Balcells, Pere Bosch Gimpera i Joan Estelrich, i de Carles Riba a la Fundació Bernat Metge, on el 1927, en col·laboració amb Anna M. de Saavedra (1905-2001), va publicar la primera traducció catalana –en època moderna– de les *Heroides* d'Ovidi i poc més tard, entre 1929 i 1932, també de *Les Metamorfosis*.

La tasca docent d'Adela M. Trepà es desenvolupà en àmbits diversos. L'any 1928, amb només vint-i-tres anys, va guanyar brillantment, amb el número u, l'oposició a càtedres de *Lengua y literatura francesa de segunda enseñanza*; tot i que podia optar per un destí a Madrid, va escollir l'Institut de Reus, fet que no va ser entès a la capital de l'estat i sembla ser la raó per la qual la premsa espanyola del moment no reflectí el número u indiscutible que havia obtingut.

El 1931 fou nomenada professora numerària de l'Institut-Escola de la Generalitat. Formà també part del Seminari de Pedagogia de la Universitat, dirigit per Joaquim Xirau, qui, a l'octubre del 34, va fer-li l'encàrrec de treballar en el camp de la pedagogia de les llengües modernes. Va exercir també la docència a l'ensenyament universitari. Fou "professora encarregada de curs de la disciplina d'Epigrafia de la Facultat de Filosofia i Lletres i Pedagogia de la Universitat Autònoma de Barcelona" durant dos anys acadèmics consecutius (1933-1935); companys seus de llavors van ser, entre d'altres, Ramon d'Alòs Moner, Joan Corominas, Carles Riba, Eduard Valentí Fiol, Josep Vergés Fàbregas i Jaume Vicens Vives.